

Глава 2

Китайская письменность: знакомимся с иероглифами

В этой главе...

- Шесть типов китайских иероглифов
- Ключи: подсказки к определению значения китайских иероглифов
- Правила и порядок написания иероглифов, направление чтения текста
- Учимся пользоваться китайским словарем

Итак, пришло время поговорить о самом сложном в китайском языке — о китайской письменности. Несмотря на всю свою сложность, эта система прекрасно справляется с возложенной на нее задачей: в Китае существуют буквально сотни диалектов и языков национальных меньшинств, но письменный язык — один для всех. И главное его достоинство в том, что он понятен всем и каждому: заголовок в газете с одинаковым успехом прочтает и поймет житель Пекина и Шанхая, Гонконга и Тайваня, хотя каждый из них будет говорить на собственном наречии, обсуждая эту новость со своими соседями. Входящие в заголовок иероглифы имеют для каждого из них одно и то же значение, но, возможно, разное звучание. Поэтому *написанное слово* — это именно то, что объединяет жителей Китая различных национальностей и народностей на протяжении уже более 4000 лет.

Из этой главы вы узнаете, как зародилось и развивалось китайское 文字 — *wénzì* (*вэнь-ци*; *письмо*) и какую структуру имеют иероглифы, каковы правила их написания и в каком порядке их следует читать в текстах. Я научу вас легко понимать основное значение того или иного иероглифа, просто взглянув на его ключевой элемент, и объясню, чем иероглифы, используемые на Тайване, отличаются от иероглифов, используемых в континентальной части Китая — КНР. А в заключение вы узнаете, как пользоваться китайским словарем и находить в нем нужные слова, несмотря даже на то, что в китайском языке нет 字母 — *zìmǔ* (*ци-му*; *буква*), которыми можно было бы воспользоваться для упорядочивания и поиска.



Китайский язык выделяется среди прочих тем, что это родной язык самой старой непрерывно развивающейся цивилизации, а также тем, что на нем говорит наибольшее число жителей планеты. И при всем этом он использует, пожалуй, наиболее сложную из всех известных систем письменности, в которой употребляется более 50 000 знаков, представленных в полном словаре китайского языка. Однако, чтобы более-менее свободно читать китайские газеты, вам потребуется знать лишь 3000–4000 иероглифов.

Знакомимся с пиктограммами, идеограммами и шестью категориями иероглифов

Несомненно, вы уже знаете, что китайские слова записываются с помощью оригинальных, иногда очень символических, графических конструкций, называемых *иероглифами*. Но известно ли вам, что все существующее многообразие этих иероглифов можно различными способами классифицировать?

Живший в эпоху династии 汉 (漢) — **Hàn** (*хань*) ученый-лексикограф по имени 许慎 (許慎) — **Xǔ Shèn** (*сюй шэнь*) в составленном им словаре впервые выделил шесть категорий китайских иероглифов — в соответствии с тем, каким методом в них отражается значение и звучание слова. В китайском языке это распределение по категориям известно как 六书 (六書) — **liù shū** (*лю шу; шесть категорий*). Из этой шестерки четыре категории являются наиболее общими.

- ✓ **象形 — Xiàngxíng** (*сян-син; пиктограммы*). Иначе эту категорию называют *изобразительной*, поскольку начертание входящих в нее знаков напоминают форму представляемых ими объектов. Вот примеры: 山 — **shān** (*шань; гора*) или 龜 — **guī** (*гуй; черепаха*). Следует отметить, что это традиционный иероглиф, используемый для понятия “черепаха”. В упрощенном китайском письме, созданном в прошлом веке и используемом в настоящее время в КНР, этому понятию соответствует другой иероглиф: 龟 — как видите, он уже никаким образом не напоминает обозначаемое им животное. В целом иероглифы изобразительной категории представляют значение, смысл слова, но не его звучание.
- ✓ **表意 — Biǎoyì** (*бяо-и*) или **指事 — zhǐshì** (*чжи-ши; идеограммы*). Иначе эту категорию называют *указательной*. Иероглифы данной категории представляют более абстрактные понятия. Вот примеры: 上 — **shàng** (*шан; на, сверху, наверху*) и 下 — **xià** (*ся; под, внизу, ниже*). В каждом из этих иероглифов горизонтальная линия представляет горизонт, а остальные штрихи указывают на положение — выше или ниже горизонта.
- ✓ **会意 (會意) — Huì yì** (*хуэй и; составные идеограммы*). Иероглифы этой категории представляют собой комбинацию из более простых иероглифов, которые совместно определяют новое понятие. Например, комбинация иероглифов *солнце* (日) и *луна* (月) представляет собой иероглиф 明 — **míng** (*мин*), имеющий значение *яркий, светлый*.
- ✓ **形声 (形聲) — Xíngshēng** (*син-шэн; фонетическая*). В этой категории новые иероглифы создаются с помощью двух графических компонентов — первый указывает на значение слова (это так называемый *ключ* или *радикал*, подробнее об этом речь пойдет в следующем разделе этой главы), а второй представляет собой подсказку в отношении его звучания. В настоящее время более 90% всех китайских иероглифов относятся именно к этой категории.

Примером иероглифа, относящегося к фонетической категории, является 𧈧 — **gū** (гу). Он представляет собой комбинацию из радикала 虫 — **chóng** (чун; насекомое) и фонетической подсказки 古 — **gǔ** (гу; древний). Когда два этих элемента объединяются в один, образуется иероглиф 𧈧, имеющий значение богомол, но он произносится первым тоном (**gū**), а не третьим, как слово-подсказка древний (**gǔ**). Как видите, звучание слова, обозначаемого составным иероглифом 𧈧, близко к китайскому слову древний, хотя по своему значению оно фактически не имеет с ним ничего общего — к нему ближе первая часть этого составного иероглифа, т.е. его ключ. В табл. 2.1 кратко описываются все шесть категорий китайских иероглифов, выделенных Сюй Шенем во II веке до н.э.

Таблица 2.1. Шесть категорий китайских иероглифов

| Категория | Русское название | Описание |
|--|----------------------|---|
| 象形 — xiàngxíng (<u>сьян-сьин</u>) | Изобразительная | Упрощенное изображение объекта |
| 表意 — biǎoyì (бяо-и) или 指事 — zhǐshì (чжи-ши) | Указательная | Графическое представление абстрактной идеи |
| 会意 (會意) — huìyì (хуэй-и) | Идеограммы | Комбинация из двух и более иероглифов, представляющая новое понятие |
| 形声 (形聲) — xíngshēng (<u>сьин-шэн</u>) | Фонетическая | Комбинация ключа, указывающего на смысл, и фонетического элемента, представляющего звучание |
| 轉注 — zhuǎn zhù (чжуань чжу) | Видоизмененные знаки | Уже существующему иероглифу придается новая форма, позволяющая лучше отразить несколько измененное значение |
| 假借 — jiǎjiè (<u>цзя-цзе</u>) | Заемствованные знаки | Для представления понятия используется иероглиф слова, сходного по звучанию (омонима), но никак не связанного по смыслу |

Ключ — элемент иероглифа, указывающий на его значение

Это весьма радикальная идея — использовать 214 ключей (или радикалов) для распознавания значения многих тысяч китайских иероглифов!



Всего в иероглифах китайского языка можно выделить 214 *ключей* — так называется часть сложного иероглифа, предназначенная для указания области, к которой принадлежит его смысловое значение. Например, если в левой части иероглифа вы увидите две или три коротких штриха (точки), то можете быть уверены, что значение этого иероглифа имеет отношение к воде. Вот несколько иероглифов с ключом, указывающим на то, что их значения имеют то или иное отношение к воде.

冰 — **bīng** (бин; лед)

冲 — **chōng** (чун; полоскать, промывать)

汗 — hàn (хань; пот)

河 — hé (хэ; река)

湖 — hú (ху; озеро)

Еще один пример. Ключ, имеющий значение дерево — 木 — mù (му) — в исходном варианте, т.е. как самостоятельный иероглиф, имеет вид дерева с ветвями и корнем. При его использовании в качестве ключа высота знака остается прежней, а ширина уменьшается более чем вдвое, но при этом он по-прежнему остается узнаваемым. Вот несколько примеров иероглифов, в которых этот иероглиф присутствует в качестве ключа (естественно, слева).

板 — bǎn (бань; доска, плита)

林 — lín (линь; лес)

树 (樹) — shù (шу; дерево, древесный)

В некоторых случаях ключ помещается в верхнюю часть иероглифа, а не в левую. В частности, к таким ключам относится иероглиф со значением дождь — 雨 𩇛 yǔ (юй). Вот несколько примеров иероглифов с таким ключом (обратите внимание: при использовании в качестве ключа иероглиф 雨 подвергается сильному уплощению в сравнении с его исходной формой).

雹 — báo (бао; град)

雷 — léi (лэй; гром)

露 — lù (лу; роса)

Один из наиболее сложных ключей-иероглифов (214 по номеру, говоря точнее) в своем исходном варианте имеет значение нос: 鼻 — bí (би). Он настолько сложен в написании, что фактически во всем китайском языке есть только один иероглиф, где используется этот ключ: 鼾 — hān (хань; храп, храпеть).

Как писать иероглифами: все делается по правилам

Если вы мечтаете овладеть искусством 书法 (書法) — shū fǎ (шу-фа; каллиграфия) с использованием традиционной китайской 毛笔 (毛筆) — máo bǐ (мао-би; кисть для письма) или хотя бы просто хотите научиться писать китайские иероглифы с помощью обыкновенной шариковой ручки, вам непременно следует усвоить, в каком порядке рисуются их штрихи, один за другим. Эта очередность именуется 笔顺 (筆順) — bǐ shùn (би шунь; порядок черт) и строго регламентируется.

Любые, даже самые пугающие своей сложностью китайские иероглифы в действительности состоят из серии отдельных штрихов, по традиции наносимых на бумагу с помощью специальной кисти для письма. Канон bǐ shùn включает девять правил, с которыми я познакомлю вас в подразделах ниже.



Сейчас, при изучении китайского языка, от вас уже не потребуется овладения искусством китайской каллиграфии. Все, что вы должны научиться делать — это должным образом нажимать на клавиши клавиатуры компьютера, а китайские иероглифы сами собой волшебным образом будут появляться на его экране.

Правило 1

Первое и основное правило написания китайских иероглифов состоит в том, что первым всегда наносится самый верхний штрих. При этом следует учитывать, что при написании все иероглифы, независимо от их сложности и количества составляющих черт, должны быть одинаковой величины, т.е. как бы вписываться в квадратный шаблон одного и того же размера, имея при этом законченный, гармоничный вид.

Например, все, кто изучают китайский язык, одним из первых осваивают иероглиф, обозначающий число один, который имеет вид единственной горизонтальной черты: 一. Хотя этот иероглиф предельно прост, для него имеются свои правила написания — единственный штрих наносится примерно в центре квадратного шаблона и всегда движением от левого края к правому.

Иероглиф, обозначающий число два, состоит из двух горизонтальных штрихов: 二. Оба штриха пишутся движением слева направо, причем первым наносится верхний штрих в соответствии с упомянутым выше правилом. Иероглиф для числа три включает три горизонтальных штриха (三) и подчиняется тем же правилам нанесения.

Для более сложных иероглифов (например, для тех, в левой части которых присутствует ключ) сначала пишется ключ, а затем оставшаяся часть иероглифа. Например, при написании иероглифа, имеющего значение дерево, древесный, 树 (樹) — shù (шу), первым рисуется расположенный слева ключ (木), а затем справа от него отображается остальная часть иероглифа. Если требуется написать иероглиф, имеющий значение гром, 雷 — léi (лэй), то сначала в верхней его части необходимо написать ключ, а затем добавить под ним остальные штрихи.

Правила от 2 до 9

Хотя оставшихся правил больше, объяснить их гораздо проще, чем уже рассмотренное выше правило 1.

- ✓ **Правило 2.** Сначала горизонтальные штрихи, затем вертикальные. Например, иероглиф, представляющий число десять (十), состоит из двух пересекающихся штрихов. При его написании первым наносится горизонтальный штрих, слева направо, который затем пересекается вертикальным штрихом, наносимым в направлении сверху вниз.
- ✓ **Правило 3.** Штрихи, пересекающие прочие элементы иероглифа, наносятся последними. В частности, вертикальный штрих, пересекающий несколько других штрихов, всегда наносится после тех штрихов, которые он пересекает. Пример — второй иероглиф в названии города 天津 — Tiānjīn (тянь-цзынь). Это правило касается и горизонтальных штрихов, пересекающих несколько штрихов других типов, как в иероглифе, имеющем значение лодка: 舟 — zhōu (чжоу).
- ✓ **Правило 4.** Сначала диагональные штрихи влево, затем диагональные штрихи вправо. Так, иероглиф, имеющий значение культура, 文 — wén (вэнь), состоит из четырех штрихов. При его написании первой ставится верхняя точка, затем наносится горизонтальная линия, диагональный штрих справа налево и последним — диагональный штрих, идущий слева направо.

- ✓ **Правило 5.** В элементах иероглифов с вертикальной симметрией сначала наносится средний штрих, затем штрихи, расположенные слева от него, и последними — штрихи справа. Примером иероглифа такого типа является 承 — chéng (чэн; взять на себя ответственность).
- ✓ **Правило 6.** Сначала наносятся штрихи, образующие внешнюю часть — обрамление, а затем внутренние штрихи. В качестве иероглифа, написанного которого подчиняется данному правилу, можно привести 日 — rì (жи; солнце). В некоторых подобных иероглифах обрамление остается незакрытым снизу, как, например, в иероглифе 月 — yuè (юэ; луна).
- ✓ **Правило 7.** В обрамлении первым рисуется левый вертикальный штрих. Например, в иероглифе, имеющем значение рот, 口 — kǒu (коу), сначала наносится левый вертикальный штрих, затем верхний горизонтальный и правый вертикальный (эти два штриха пишутся как один составной штрих). Последним наносится нижний горизонтальный штрих.
- ✓ **Правило 8.** В обрамлении последним наносится нижний закрывающий штрих, уже после внутренних штрихов. Нижний замыкающий штрих обычно наносится в иероглифе последним, как, например, в иероглифе 道 (dào; дао; дорога, путь).
- ✓ **Правило 9.** Последними ставятся точки. Например, в иероглифе, имеющем значение нефрит, 玉 — yù (юй), последним наносимым элементом является маленький штрих-точка, расположенный в левой части иероглифа между средним и нижним горизонтальными штрихами.

Направление письма: как читаются китайские тексты

Поскольку каждый китайский иероглиф может представлять собой как отдельное слово, так и часть слова, состоящего из нескольких слогов, его можно прочесть и правильно понять, записывая текст в любом направлении — справа налево, слева направо или сверху вниз. В отличие от русского языка, в котором текст всегда пишется слева направо, строка за строкой, в направлении сверху вниз, китайские тексты могут быть с одинаковым успехом записаны и слева направо, и справа налево, и даже в столбик, сверху вниз, а затем справа налево. Так что будьте внимательны, читая надписи на китайском, — постарайтесь сразу удостовериться, что вы выбрали правильное направление чтения.

Сейчас в Китае текст может быть с одинаковым успехом записан как справа налево, так и слева направо, и это понятно — старые традиции смешались с новыми, пришедшими в Китай с Запада. Но почему сверху вниз? И это тоже дань традиции, только наиболее древней из всех: до изобретения бумаги приблизительно в VIII веке до н.э. китайцы писали на узких кусочках бамбука, а значит, расположить иероглифы можно было только по вертикали, записывая их в направлении сверху вниз.



Интересный факт: то, что изначально для письма использовались бамбуковые полоски, наглядно отражено в форме китайского иероглифа для слова книга, том: 册 (册) — cè (цэ). Как видите, для древних китайцев книга — это

просто связка бамбуковых полосок, особенно четко это видно в традиционном написании иероглифа — здесь он показан в скобках. Подробнее о традиционном и упрощенном написании иероглифов речь пойдет чуть ниже, в следующем разделе этой главы.

А сейчас давайте посмотрим, удастся ли вам понять, о чем идет речь в приведенном ниже известном китайском изречении, независимо от того, какое направление письма было выбрано для его записи. Однако сначала мне необходимо сообщить вам, какое значение имеет каждый из четырех используемых в этом высказывании иероглифов. Ваша же задача будет заключаться в том, чтобы на этой основе попытаться прочитать и перевести каждый из предложенных ниже вариантов написания данного изречения. Итак:

- ✓ 知 — zhī (чжи; знать)
- ✓ 者 — zhě (чжэ; человек; персона; тот, кто)
- ✓ 不 — bù (бу; отрицание: нет, не)
- ✓ 言 讠 yán (янь; говорить)

А теперь три варианта записи пословицы, отличающиеся направлением письма. Интересно, сможете ли вы понять смысл этого знаменитого китайского изречения до того, как обратитесь к варианту записи по вертикали.

Слева направо: 知者不言, 言者不知

Справа налево: 知不者言, 言不者知

Сверху вниз:

知
者
不
言,
言
者
不
知

Ну что, справились? На самом деле здесь записан следующий известный китайский афоризм: “Тот, кто знает, молчит, а тот, кто говорит, не знает”. А что лично вы думаете по поводу этого утверждения?



Высказывание “Кто знает, тот молчит, кто говорит — не знает” принадлежит знаменитому китайскому мудрецу 老子 — **Lǎo Zǐ** (лао цзи), жившему в VI веке до н.э. Оно взято из книги 道德经 (道德經) — **Dào Dé Jīng** (дао дэ цзин; **Книга пути и достоинства**), содержащей множество вдохновляющих высказываний. Это основополагающий источник учения даосизма и один из выдающихся памятников китайской мысли, оказавший большое влияние на культуру Китая и всего мира. Всевозможные извлечения из книги **Dào Dé Jīng** можно обнаружить на множестве китайских живописных произведений, в поэмах и в работах искусства каллиграфии.

Традиционное и упрощенное китайское письмо

Не зависимо от того, планируете вы поездку на Тайвань или же собираетесь посетить континентальный Китай — т.е. Китайскую народную республику (КНР), — вы в любом случае должны иметь представление о различиях между 繁体字 (繁體字) — **fántǐ zì** (фань-ти цзи; традиционные иероглифы) и 简体字 (簡體字) — **jiǎntǐ zì** (цзянь-ти цзи; упрощенные иероглифы).

В целом иероглифы, относящиеся к категории **fántǐ zì**, сохранили свое первоначальное 楷书 (楷書) — **kǎi shū** (кай шу; каноническое написание), которое было принято для них примерно в 200 году н.э. Эта освященная традициями форма иероглифов до настоящего времени используется на Тайване, в Гонконге, Макао и некоторых китайских общинах разных стран мира. Здесь, несмотря на то что трудный и долгий процесс обучения сложным иероглифам и умению владеть кистью начинается в весьма раннем возрасте, очень гордятся своими традициями и бережно их хранят, наряду с искусством каллиграфии, пришедшим из глубокой древности.

Иероглифы категории **jiǎntǐ zì** в настоящее время широко используются в КНР, Сингапуре и Малайзии. При создании КНР в 1949 году почти 85% ее населения было неграмотным — и это не удивительно, если учесть сложности и продолжительность изучения традиционной китайской письменности. Для сельских жителей, составлявших подавляющую часть населения страны и обычно работавших от зари до зари, обучение грамоте было просто недоступно.

Исходя из этого, правительство КНР приняло решение упростить обучение населения письменности за счет сокращения количества штрихов во многих иероглифах. В табл. 2.2 приведено несколько примеров того, как это происходило на практике.

Таблица 2.2. Традиционное и упрощенное написание некоторых китайских иероглифов

| Традиционное написание | Упрощенное написание | Произношение и перевод |
|------------------------|----------------------|--|
| 見 (7 штрихов) | 见 (4 штриха) | jiàn (цзянь; <u>видеть</u>) |
| 車 (6 штрихов) | 车 (4 штриха) | chē (чэ; <u>машина</u>) |
| 聲 (17 штрихов) | 声 (7 штрихов) | shēng (шэн; <u>звук</u>) |
| 國 (11 штрихов) | 国 (8 штрихов) | guó (го; <u>страна</u>) |
| 較 (13 штрихов) | 较 (10 штрихов) | jiào (цзяо; <u>относительно</u>) |



Использование упрощенных иероглифов имеет определенный политический оттенок. Поэтому, если вы планируете деловую поездку на Тайвань, позаботьтесь о том, чтобы ваши визитная карточка, рекламные материалы и документы вашей компании были подготовлены и отпечатаны с использованием традиционных китайских иероглифов. Если ваша цель — КНР, целесообразно поступить наоборот и использовать упрощенное китайское письмо.

Работа с китайским словарем

В какой бы китайский словарь вы ни заглянули — с упрощенным или традиционным типом письма (см. предыдущий раздел), вы не найдете там группировки слов по их первым буквам, привычной нам в словарях на любых языках, использующих алфавитное письмо. Так как же тогда китайцы умудряются найти что-либо в своих словарях? Решить проблему поиска в словаре на китайском языке можно несколькими способами.

- ✓ **Подсчет числа штрихов в иероглифе.** Поскольку все китайские иероглифы состоят из совокупности штрихов, наносимых с помощью кисти, один из способов их группирования — по общему количеству составляющих их штрихов. Однако в этом случае после выбора группы иероглифов с нужным количеством штрихов вам дополнительно потребуется знать, в каком порядке в ней расположены иероглифы с различными ключами.
- ✓ **Определение и использование ключа.** В любом иероглифе его ключ (радикал) сам по себе состоит из некоторого количества штрихов. Поэтому поиск слова можно начать с отыскания в словаре требуемого ключа на основании количества образующих его штрихов. Затем, в пределах найденной группы нужно найти собственно требуемый иероглиф — исходя из количества образующих его штрихов, за вычетом количества штрихов ключа.
- ✓ **Поиск с использованием произношения иероглифа.** Также можно искать иероглифы по их произношению (естественно, предполагается, что вы его уже знаете). Единственное (и не малое!) затруднение здесь состоит в том, что вам, весьма вероятно, придется иметь дело со множеством *омофонов* — т.е. иероглифов, имеющих одно и тоже произношение, но разное начертание и смысл. При этом не следует забывать о наличии тонов — одно и то же произношение при использовании разных тонов — первого, второго, третьего или четвертого — это совершенно разные слова, и вы должны заранее знать, что именно ищете. (Подробно о тонах в китайском языке речь шла в главе 1.)

После всего, что было сказано в этом небольшом разделе, я полагаю, вы испытываете истинное облегчение при мысли о том, что ваша главная цель при чтении этой книги — овладение разговорным китайским языком, а не китайской письменностью, во всем ее многообразии.



Веселые занятия

Заполните пропуски в приведенных ниже утверждениях относительно китайской письменности, воспользовавшись правильным вариантом из числа четырех предложенных. Правильные ответы приведены в приложении Г.

1. Во всем множестве китайских иероглифов используется всего _____ ключей.
 - а) 862
 - б) 194
 - в) 214
 - г) 2,140
2. Самые древние формы китайских иероглифов были найдены археологами на:
 - а) гадательных костях
 - б) бронзовых табличках
 - в) пустом месте
 - г) рисовых лепешках
3. Правильное направление записи иероглифов в китайских текстах:
 - а) справа налево
 - б) слева направо
 - в) сверху вниз
 - г) все перечисленное выше
4. Самый сложный из существующих ключей китайских иероглифов (鼻) в переводе означает:
 - а) глаз
 - б) ухо
 - в) нос
 - г) горло
5. Китайские иероглифы, представляющие собой упрощенные линейные контуры объектов, относят к категории:
 - а) указательная
 - б) идеограммы
 - в) изобразительная
 - г) фонетическая